

## MALGORZATA STOLARCZYK

(Varsovie)

Deux tablettes inédites de l'époque  
de la Troisième Dynastie d'Ur

Grâce à l'amabilité de l'abbé Dr. A. Strus j'ai l'occasion de publier ici deux textes de nature administrative datés de la Troisième Dynastie d'Ur<sup>1</sup>. Les tablettes font partie de la collection de la Pontificia Università Salesiana à Rome. Cette collection dont nous n'avons pas beaucoup d'informations comporte aux environ 100 tablettes et quelques sceaux. Toute la collection a été réunie et remise en don à la Pontificia Università Salesiana par l'abbé Georg Shalub. Les tablettes présentées ici ont été prêtées au Haut Séminaire Ecclésiastique à Łąd sur la Warta par intermédiaire de l'abbé A. Strus.

## Tablette A

Dimensions: H. 2,9 cm; L. 2,8 cm; Ep. 1,2 cm

Couleur: beige rosée

État: tablette bien conservée

## Transcription

Face

1. 1 1/2 ma-na 7 5/6 gin 15 še

ki ur-gi<sup>is</sup>gigir-ta

a-kal-la

šu-ba-ti

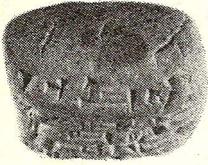
5. maš-a-šà-ga<sup>2</sup>

<sup>1</sup> Je tiens à remercier ici Monsieur A. Reiche, assistant au Musée National à Varsovie, de son aide pendant mon travail sur ces textes.

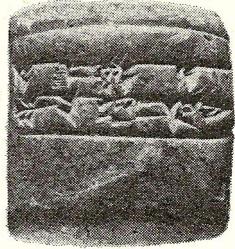
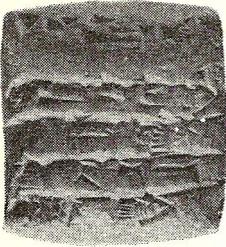
<sup>2</sup> Sur cette expression voir J.-P. Grégoire, *Archives Administratives Sumeriennes*, Paris 1970, pp. 111-114, note 1, pour texte n° 76, où sont aussi cités les autres documents concernant cette opération administrative.

TABLETTE A

Face

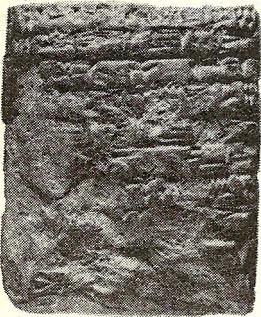


Revers

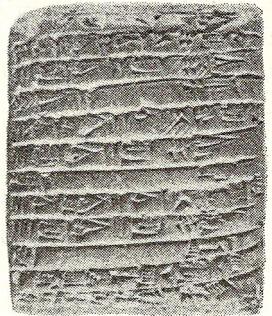


TABLETTE B

Face



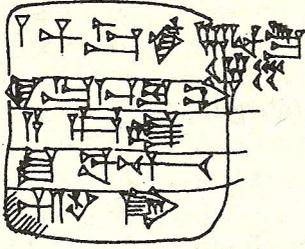
Revers



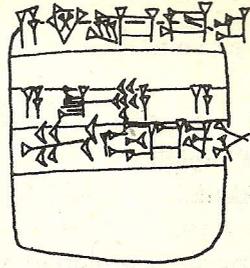
B<sub>5</sub>

TABLETTE A

Face

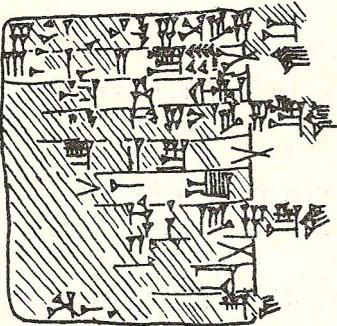


Revers

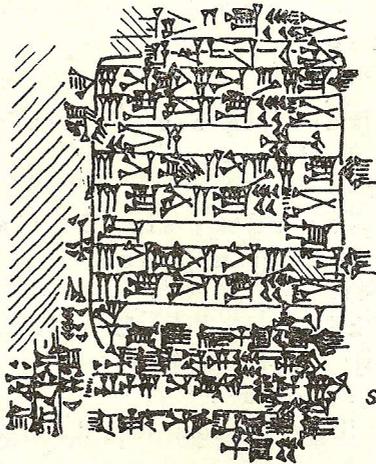


TABLETTE B

Face



Revers



Écrit  
sur la tranche

## Revers

a - š à k a - m a - r í  
 a - d é - a<sup>3</sup>  
 m u b à d b a - d ù

## T r a d u c t i o n

## Face

1. 1 1/2 mines 7 5/6 sicles 15 grains (d'argent)  
 d'Urgigir  
 Akalla  
 a reçu,  
 5. (versé en acompte) sur le revenu du champ

## Revers

du domaine Kamari  
 (servait à y) faire irrigation  
 (pendant) l'année ou "l'on a construit le mur d'enceinte".

La tablette provient d'Umma. Le document a été rédigé la 37<sup>e</sup> année du règne de Šulgi (2056 a.C.) ou la 4<sup>e</sup> année du règne de Šusin (2032 a.C.). Nous avons ici Akalla qui est bénéficiaire de l'argent qualifié de *maš - a - š à - g a*, le personnage bien connu d'après les textes provenant d'Umma. L'autre personnage, Urgigir, qui remet l'argent aux mains d'Akalla est moins connu. Mais d'après les textes provenant de cette époque nous le voyons comme une personne assez considérable dans la vie économique d'Umma.

## T a b l e t t e B

Dimensions: H. 4,2 cm; L. 3,2 cm; Ep. 0,9 cm

Couleur: grisâtre

État: face et la tranche en travers en partie détruites, revers bien conservé

## T r a n s c r i p t i o n

## Face

1. 5 sila [kás - s]ig sig<sub>5</sub> 5 sila ninda 5 [g]ín sum  
 3 gín ì 2 gín naga  
 x x ha? - ar  
 [5 sila kás - si] sig<sub>5</sub> sig<sub>5</sub> 5 sila ninda 5 gín sum  
 5. [3 gín [ì] 2 [g]ín [na]ga  
 x x x mes  
 [5 sila kás - si] g sig<sub>5</sub> [5 sila] ninda 5 [g]ín sum  
 [3 gín ì] 2 [gín na]ga  
 [ sig<sub>5</sub> du  
 10. [5] sila [kás 5 sila ninda 5 g]ín sum

<sup>3</sup> Cf. J.-P. Grégoire, op. cit., p. 110, texte n° 75 et note 4.

## Revers

- [3 gín] n i 2 gín naga  
 [ur?]-e-ba-ab-du<sub>7</sub>  
 5 síla kás 5 síla ninda 5 gín sum  
 3 gín i 2 gín naga  
 15. gír-a-mu<sup>4</sup>  
 3 síla kás 2 síla ninda 5 gín sum  
 3 gín i 2 gín naga  
 ur-mes  
 3 síla kás 2 síla ninda [5 gín] n sum  
 20. 3 gín i 2 gín naga  
 šà-da  
 60 < síla > kás dida 10 < síla > zì 10 gín sum  
<sup>d</sup>šara-ba-zi-ge

## Texte écrit sur la tranche inférieure

- šu-nigin 15 síla kás-sig<sub>5</sub> šu-nigin 16 síla kás[s]-DU  
 25. šu-nigin 29 síla ninda šu-nigin 60 < síla > kás dida  
 10 < síla > dabin

## Texte écrit sur la tranche en travers

- šu-nigin 2/3 síla 5 gín sum  
 šu-nigin 1/3 síla 1 gín i  
 < šu-nigin > 14 gín naga mu [má] <sup>d</sup>en-ki

C'est un document typique qu'on appelle "messenger text" — une liste de provisions de route pour 8 personnes. Nous pouvons diviser ce document en quatre groupes de personnes d'après les rations qu'ils obtenaient.

Chacun des trois personnes du premier groupe dont les noms ne sont pas conservés obtient: 5 síla de la bière de bonne qualité (kás-sig<sub>5</sub>), 5 síla du pain (ninda), 5 gín d'oignon (sum), 3 gín d'huile (i), 2 gín d'alcali (naga).

Deux personnes du deuxième groupe obtiennent: 2 síla de la bière nommée dans l'addition ordinaire (kás-DU) 5 síla de pain (ninda), 5 gín d'oignon (sum), 3 gín d'huile (i), 2 gín d'alcali.

Deux personnes du troisième groupe obtiennent: 3 síla de la bière nommée dans l'addition ordinaire (kás-DU), 5 síla du pain (ninda), 5 gín d'oignon (sum), 3 gín d'huile (i) et 2 gín d'alcali.

Dans le quatrième groupe nous avons seulement une personne qui obtient 60 síla de moût (kás dida), 10 síla de farine d'orge (dabin) et 10 gín d'alcali (naga).

<sup>4</sup> Voir H. Limet, *L'anthroponymie sumérienne dans les documents de la 3<sup>e</sup> dynastie d'Ur*, Paris 1968, p. 249 note 1, où il veut lire ce nom gír-a muḫaldim "Gira le cuisinier (du temple de Meslamtaè)".

Le premier et le deuxième groupe de personnes obtient donc les mêmes quantités d'alimentation — rations augmentées par rapport aux rations normales<sup>5</sup>. La différence existe seulement dans la qualité de la bière qu'ils ont obtenue. Les personnes du troisième groupe obtiennent les rations normales.

Les noms propres ne sont suivis d'aucun titre. La plupart des noms est attestée dans les textes provenant d'Umma. Peut-être cette tablette provient aussi d'Umma.

Le texte était rédigé la 2 année du règne de Šusin (2030 a.C.). Le nom du mois n'est pas conservé.

---

<sup>5</sup> Voir: B. Jones, J. W. Snyder, *Sumerian Economic Texts from the Third Ur Dynasty*, Minneapolis 1961, p. 281 et suiv.